

# CONGRESO VIRTUAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

## “Entretejiendo las identidades en la Educación Primaria”

### Chowix

Al chowix

le gusta mirarse en el agua.

Metete el pico

y bebe su propio canto. Humberto ak'aval. P. 96.

## Las Prácticas Sociales del Lenguaje, enfoque para el desarrollo de aprendizajes lingüísticos y culturales contextuales del infante

Ponente: Mtro. Edgar Federico Pérez Martínez.

Integrante del Cuerpo Académico Estudios de género e Interculturalidad de la UNICH



## Introducción

La presente ponencia recupera parte de los resultados obtenidos en la fase de investigación del proyecto: “Prácticas sociales del lenguaje para la elaboración de programas de estudio en las lenguas: Tzeltal, Tsotsil, Ch’ol y Tojol-ab’al, de educación primaria indígena en Chiapas”.



La población indígena estimada en el país es de: “[...] 7’382,785, distribuidos en 3’786,673 mujeres y 3’596,112 hombres”. (Boletín CONAMED, 2017)

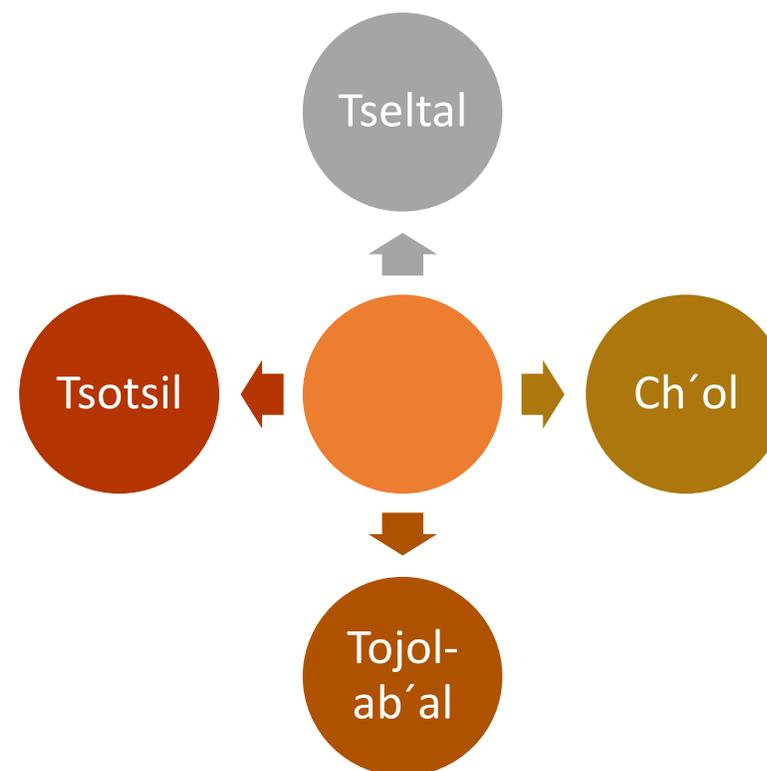
México uno de los países considerados megadiversos, pluriculturales y multilingües, ocupa el segundo lugar en lenguas habladas.

En Chiapas existe presencia de 11 lenguas originarias mayas y la lengua zoque.

## Propuesta formativa, enfoque de prácticas sociales del lenguaje

Esta propuesta formativa retoma el enfoque de “prácticas sociales del lenguaje”, proyecto plateado por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), la Organización de Estados Interamericanos (OEI) y la Dirección de Educación Indígena (DEI) de la Secretaría de Educación de Chiapas, en los años 2012 a 2013.

La investigación se realizó en 4 comunidades lingüísticas

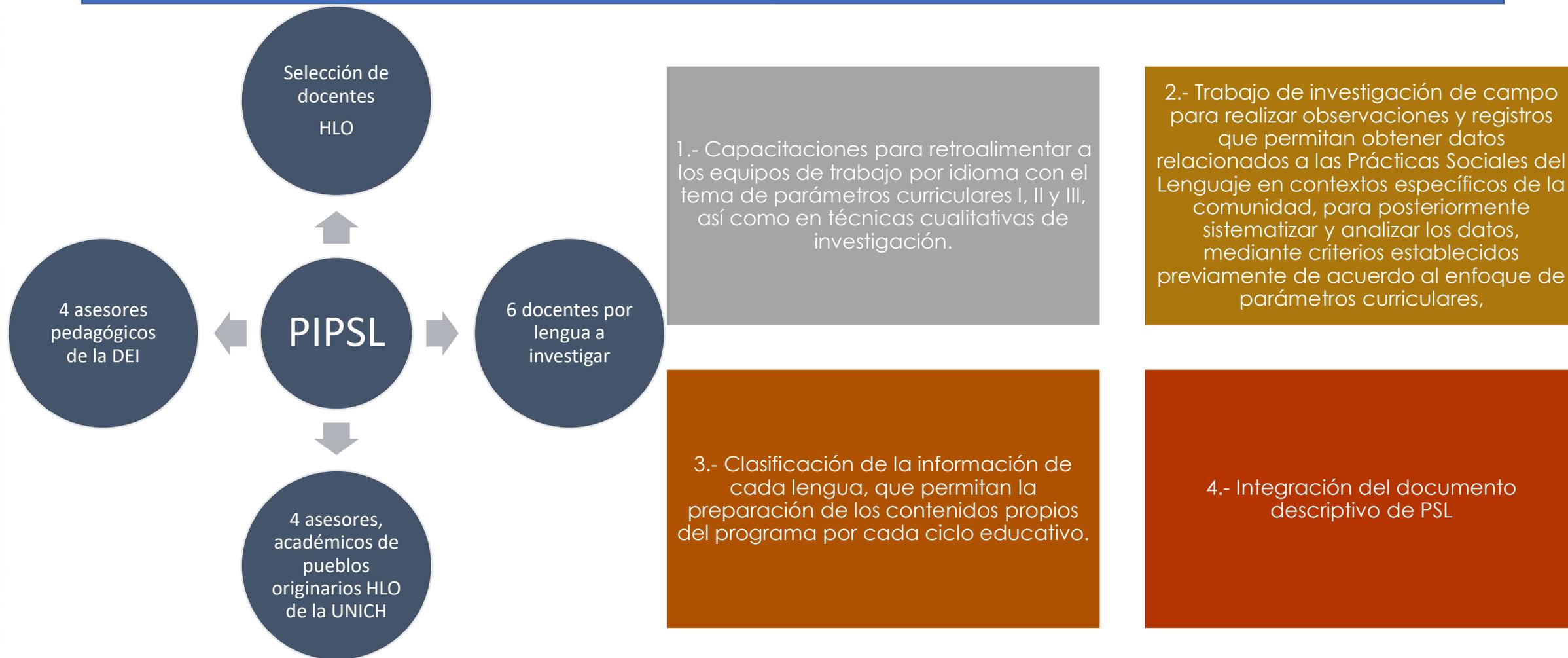


## Que es una Práctica Social del Lenguaje



- [...] Las prácticas sociales del lenguaje son pautas o modos de interacción que, además de la producción e interpretación de textos orales y escritos, incluyen una serie de actividades vinculadas con éstas. Cada práctica está orientada por una finalidad comunicativa y tiene una historia ligada a una situación cultural particular. En la actualidad, las prácticas del lenguaje oral que involucran el diálogo son muy variadas. Éste se establece o se continúa de acuerdo con las regulaciones sociales y comunicativas de las culturas donde tiene lugar[...] (Lengua Indígena, Parámetros curriculares. 2008. P 12).

# Fase operativa



# Metodología de investigación



Descolocación  
en los  
métodos de  
investigación  
positiva

Se retomo la  
metodología,  
tikwanej  
(activar)

Puy-IAP  
Caracol-  
espiral

- Se retomaron técnicas de investigación endógena.
- maneras de como dialogar y abrir la conversación, entre tseltales y tsotsiles; el *ch'abajel*, *majtanil* o el *sjamelal ti'*, cortesía para iniciar y abrir el dialogo.
- El dialogo y conversación se hizo con: servidores comunitarios, principales, abuelos, abuelas, personas de edad madura, alfareras, parteras, agricultores, sobadores, hueseros, pulsadores, comerciantes, niños, niñas, entre otros actores de la comunidad.

## Etapas de la investigación de PSL

### Objetivo General:

Elaborar en dos etapas los Programas de Estudio de las lenguas indígenas: Tseltal, Tsotsil, Ch'ol y Tojol-ab'al del nivel de educación primaria indígena para fortalecer las lenguas y culturas de estos pueblos mediante el proceso educativo que retome las Prácticas Sociales del Lenguaje (PSL), que permitan a los alumnos reflexionar, analizar y considerar a la lengua originaria como objeto de estudio, medio comunicativo oral y escrito, y base de su aprendizaje. (Proyecto Investigación de Prácticas Sociales del Lenguaje, 2012).

### Fase 1

Investigación de prácticas sociales del lenguaje

### Fase 2

Desarrollo de los programas de estudio

### Fase 3

Publicación preliminar  
Validación



## Las prácticas Sociales del Lenguaje, sus ámbitos para la clasificación de contenidos educativos.

- Las prácticas del lenguaje vinculadas con la vida familiar y comunitaria.
- Las prácticas del lenguaje vinculadas con la tradición oral, la literatura y los testimonios históricos.
- Las prácticas del lenguaje vinculadas con la vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos.
- Las prácticas del lenguaje vinculadas con el estudio y la difusión del conocimiento. Esta organización de los contenidos surge del sentido que las prácticas sociales del lenguaje tienen en la vida social y cultural de los pueblos indígenas, y del análisis de las reglas y modos de interacción entre las personas con los textos orales y escritos y a través de los mismos. (Parámetros curriculares para la asignatura de lengua indígena. 2010. P. 16).

PSL. Narrar sobre la elaboración del petate.

Secuencia de fotos. Profa. María Consuelo Pérez Pérez. Comisión Tsotsil. 2013



## PSL: Describir sobre el *bolomajel* (comercio) en los pueblos indígenas. Prof. Mariano Ruíz Lunes

### Descripción:

- Esta práctica cultural de *b'olomajel ta jlumaltik* (el comercio en los pueblos) es una práctica que se realiza en la comunidad, en algunos lugares se practicaba el trueque que es el intercambio de un producto comparando la equivalencia con el otro, en la cual son obtenidos de las actividades realizadas y el esfuerzo de cada familia.

### *Bolomajel ta jlumaltik*



Download from  
**Dreamstime.com**  
This watermarked comp image is for previewing purposes only.

ID 34984854  
Oscar Espinosa Villegas | Dreamstime.com

## Discurso asociado a la práctica

### Tsotsil

- Mi li'ote,
- Li'une
- Mi la tal ta chonolajel,
- Li tal, k'usi me chbat tana.
- Mu jna'chkale, k'usitik ja kuchojtal.
- Oy me ajan, napux, ch'umte', mail, nich'im, oy valek xtok..
- Mi muxa abolaj xa cholbun ka'i, k'uxitik stojol cha chon jujutos li ab'olomale.
- Lek oy ti mi jech chak'ane.
- Li ajane ja' oxib pexu jch'ix, li napuxe ja' pexutik jchuk, li ch'umte'e ja' lajuneb pexu jsop, li maile ja' vo'lajuneb pexu jbej, li vale'e ja' vo'ob pexu jtél.
- Ali nichime ja' oxvinik jyom, yu'un tik'il vo'ob rosina. Ja'nome jech ti kuni bolomale.
- Mo'oj lek oy la jka'i, bats'i kolaval ta jmek.

### Español

- Estas aquí
- Aquí estoy
- ¿Veniste a vender?
- Si vine, ¿qué vas a llevar?
- No sé, ¿qué traes de vender?
- Tengo elotes, nabos, chayote, calabaza, flores y también cañas.
- ¿Me harías el favor de decirme el precio de cada cosa que vendes?
- Si así lo quieres está bien.
- El elote cuesta tres pesos uno, el nabo está a peso cada manojo, el chayote a diez pesos el montón, la calabaza cuesta quince pesos la pieza, la caña cuesta cinco pesos la vara.
- La flor cuesta sesenta pesos el manojo porque tiene 5 docenas. Eso es toda mi mercancía.
- Muy bien ya escuché, muchas gracias por todo.

## Análisis del discurso

- El discurso empieza con un saludo que se da de la siguiente manera:
  - *Mi li'ote, li'une, mi la tal ta chonolajel, li tal k'usi me chbat tana.*
  - *Mu jna'chkale, k'usitik ja kuchojtal*
- Estas aquí, aquí estoy ¿viniste a vender? si vine, ¿qué vas a llevar?
- No sé, ¿que traes de vender?
- Posteriormente comienza a enumerar todos los productos que está presente, diciendo de esta manera: *Oy me ajan, napux, ch'umte', mail, nich'im, oy valek xtok.*
- Tengo elotes, nabos, chayote, calabaza, flores, y también cañas.

**El lenguaje es de tipo reverencial**

## Análisis del discurso

- Cuando termina de ofrecer los productos de manera oral empieza a especificar los precios, las cantidades y las formas, en cada una de ellas como se presenta a continuación:
- *Li ajane ja' oxib pexu jch'ix, li napuxe ja' pexutik jchuk, li ch'umte'e ja' lajuneb pexu jsop, li maile ja' vo'lajuneb pexu jbej, li vale'e ja' vo'ob pexu jtel.*
- El elote cuesta tres pesos la pieza (*jch'ix*), el nabo está a peso cada manojito, el chayote a diez pesos el montón, la calabaza cuesta quince pesos la pieza, la caña cuesta cinco pesos la vara.
- La palabra *jch'ix* indica una medida no convencional o forma alargada de un objeto, lo que indica que se presenta su forma del objeto que se vende.
- *Li ajane ja' oxib pexu jch'ix.*
- El elote cuesta tres pesos la pieza.
- La clasificación de *jchuk* y *jom*, son las mismas formas pero representa una cantidad diferente, el *jchuk*, es una medida más pequeña que quiere decir un manojito y la palabra *jom* integra el conjunto de manojitos, es decir, es un manojito más grande.
- *Li napuxe ja' pexutik jchuk.*
- El manojito de nabo cuesta un peso.

## Análisis del discurso

- La palabra *jbej*, quiere decir una pieza pero que su forma es redonda u ovalada, esta palabra se aplica en todo los objetos que tiene las misma formas, el conjunto de *jbej* se le denomina *jtsop*, (monton) lo que quiere decir que es una cantidad mayor que tienen la misma forma del redondo.
- *Li maile ja' vo'lajuneb pexu jbej.*
- La pieza de calabaza cuesta quince pesos.
- Al final, el comprador y vendedor cierra el discurso entre ambos con una despedida:
- *Mo'oj lek oy, la jka'i, bats'i kolaval ta jmek.*
- Muy bien, ya escuche, muchas gracias por todo.

### Contenidos sugeridos

- Clasificación oral de objetos de acuerdo a su forma.
- Expresiones comunitarias para nombrar los objetos.
- Respeto entre el comprador y vendedor.
- Conocimiento de las jerarquías en el comercio.

Tabla 2. Análisis de la práctica social del lenguaje. Bolomajel

Ciclo escolar	Ámbito	Tema	Tipo de lenguaje	Contenidos sugeridos	Actividades en el aula
Tercer Ciclo  (quinto grado)	Estudio y difusión del conocimient o.	Describir sobre <i>bolomajel</i> . (comercio) en los pueblos indígenas.	Cotidiano, informal y descriptivo	Clasificación oral de objetos de acuerdo a su forma. Expresiones comunitarias para nombrar los objetos. Respeto entre el comprador y vendedor. Conocimiento de las jerarquías en el comercio.	Proyecto didáctico  Secuencias didácticas  Trabajo cooperativo en equipo o en pares  Escritura de textos breves identificando clasificadores de forma y de cantidad. Identificación en el discurso de patrones de comunicación y valores comunitarios. Comprender la importancia de tomar en cuenta a su interlocutor tanto en los intercambios orales como en los escritos. Reconocer las diferencias en el uso del lenguaje entre el contexto familiar y el escolar (en el saludo, en la forma de interactuar o participar).

## Contenidos integrados en la PSL; *bolomajel*

### ***Bolomajel*** **(Comercio)**



## Tipos de textos presentes en las PSL

### Tipos de textos

- Descriptivos
- Narrativos
- Conversacionales
- Instructivos
- Predictivos
- Explicativos
- Argumentativos
- Retóricos

### Tipos de portadores textuales

- Folleto
- Aviso
- Afiche
- Receta
- Carta
- Solicitud
- Historieta
- Poema
- Cuento
- Novela

- Obra de teatro
- Definición
- Artículos de opinión
- Monografía
- Noticia
- Biografía
- Relato Histórico
- Reportaje
- Entrevista

# Vokolaval ta jmek Muchas gracias

**Coordinador General Académico:**  
Mtro. Edgar F. Pérez Martínez

**Coordinador Académico:**  
Mtro. Manuel Bolom Pale

**Comisión Tsotsil:**  
Mtra. Magnolia Bolom Pérez  
Profa. Victoria Ramírez López  
Prof. Mariano Ruiz Lunes  
Prof. Diego Ruiz Ruiz  
Profa. María Consuelo Pérez Pérez

